



Theodor C. H. Cole

# Wörterbuch Labor Laboratory Dictionary

Deutsch | Englisch  
English | German

unter Mitarbeit von Ingrid Haußer-Siller

*3. Auflage*



Springer Spektrum

Wörterbuch Labor /  
Laboratory Dictionary

Theodor C. H. Cole

# Wörterbuch Labor / Laboratory Dictionary

Deutsch/Englisch  
English/German

3. Auflage

Unter Mitarbeit von Ingrid Haußer-Siller



**Springer** Spektrum

Theodor C. H. Cole, Dipl. rer. nat.  
Heidelberg  
Deutschland

ISBN 978-3-662-55847-8      ISBN 978-3-662-55848-5 (eBook)  
<https://doi.org/10.1007/978-3-662-55848-5>

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Springer Spektrum

© Springer-Verlag GmbH, Deutschland 2005, 2009, 2018

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung, die nicht ausdrücklich vom Urheberrechtsgesetz zugelassen ist, bedarf der vorherigen Zustimmung des Verlags. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Bearbeitungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Die Wiedergabe von Gebrauchsnamen, Handelsnamen, Warenbezeichnungen usw. in diesem Werk berechtigt auch ohne besondere Kennzeichnung nicht zu der Annahme, dass solche Namen im Sinne der Warenzeichen- und Markenschutz-Gesetzgebung als frei zu betrachten wären und daher von jedermann benutzt werden dürften.

Der Verlag, die Autoren und die Herausgeber gehen davon aus, dass die Angaben und Informationen in diesem Werk zum Zeitpunkt der Veröffentlichung vollständig und korrekt sind. Weder der Verlag, noch die Autoren oder die Herausgeber übernehmen, ausdrücklich oder implizit, Gewähr für den Inhalt des Werkes, etwaige Fehler oder Äußerungen. Der Verlag bleibt im Hinblick auf geografische Zuordnungen und Gebietsbezeichnungen in veröffentlichten Karten und Institutionsadressen neutral.

Planung: Dr. Sarah Koch

Gedruckt auf säurefreiem und chlorfrei gebleichtem Papier

Springer Spektrum ist Teil von Springer Nature

Die eingetragene Gesellschaft ist Springer-Verlag GmbH Deutschland  
Die Anschrift der Gesellschaft ist: Heidelberger Platz 3, 14197 Berlin, Germany

---

## Vorwort zur 3. Auflage

Im Labor hat die englische Sprache ihren festen Platz. Durch die zunehmende Internationalisierung wird jedoch in Forschungslaboren weltweit ein informelles, international gefärbtes Englisch gesprochen. Es kursieren falsche Begriffe und Aussprachen und jedes Labor kultiviert seinen eigenen Slang.

Die Idee zu diesem Wörterbuch entstand bei der Vorbereitung einer Akademie für junge Nachwuchswissenschaftler für einen Forschungsaufenthalt in den USA. Die Teilnehmer sprachen zwar gutes Allgemein-Englisch, aber es haperte an Kenntnissen der speziellen englischen „Laborsprache“.

Gutes Englisch ist heute die Voraussetzung für eine Karriere in Wirtschaft und Wissenschaft. Speziell im Labor ist die effiziente Kommunikation sogar lebenswichtig und, im Fall von Laborunfällen, lebensentscheidend. Laborkataloge, Gebrauchsanleitungen und -anweisungen, Lehrbücher, Originalartikel in Fachzeitschriften, Forschungsberichte, Versuchsprotokolle und Kochrezepte liegen oft nur in Englisch vor oder sollen in Englisch verfasst werden. Meist sucht man dann vergebens nach dem sprachlich kompetenten Kollegen, am besten Muttersprachler, der das umfangreiche Manuskript korrigieren möge. Guter Rat ist dann oft teuer und spezielle zuverlässige Übersetzungshilfen fehlen. Das *WÖRTERBUCH LABOR* leistet hier seinen Dienst.

Mit der vorliegenden 3. komplett überarbeiteten, aktualisierten und erweiterten Auflage enthält das *WÖRTERBUCH LABOR* nunmehr ca. 26.000 Begriffe aus allen Bereichen der allgemeinen und speziellen Labor-Terminologie:

- Laborbedarf (Zubehör, Geräte, Werkzeuge, Laborglas)
- Laborausstattung und -einrichtung
- Laborbau, Sanitär, Elektrik, Lüftung
- Basischemikalien (allgemeine Grundstoffe)
- Laborsicherheit (Arbeits-/Personenschutz, Notfall, Vorsorge)
- Methoden und Analytik

**Wortfelder.** Um eine zusammenhängende Themenbearbeitung zu ermöglichen, die „Trefferwahrscheinlichkeit“ bei der Wortsuche zu erhöhen und somit die Arbeit zu erleichtern, verwenden wir zusätzlich zur gewöhnlichen alphabetischen Ordnung ein auch in amerikanischen Wörterbüchern verwendetes Konzept der thematischen Begriffssammlung (*clusters*) unter den jeweiligen übergeordneten Hauptstichwörtern. Thematisch verwandte Begriffe werden in Wortfeldern zusammengefasst, auch wenn die einzelnen Begriffe das Hauptstichwort selbst gar nicht enthalten. Beispielsweise finden sich unter dem Hauptstichwort *Gefahrenbezeichnungen* alle entsprechenden sicherheitsrelevanten Begriffe; alle Chromatographie-Verfahren erscheinen unter dem Haupteintrag *Chromatographie*, alle Arten von *Filtern, Kolben, Pipetten, Pinzetten, Pumpen, Schüttlern, Ventilen, Waagen* etc. unter dem jeweiligen Hauptstichwort – zusätzlich zu den alphabetisch geordneten Einträgen. Dies verschafft klare Übersicht und Arbeitskomfort. In anderen Wörterbüchern müsste jeder Begriff einzeln aufgesucht werden.

Die Rechtschreibung orientiert sich an der amerikanischen Schreibweise laut *Merriam Webster's Collegiate Dictionary*, 11th edn., bzw. *Brockhaus Wahrig Deutsches Wörterbuch*, 9. Aufl., d.h. die deutsche Rechtschreibreform wurde berücksichtigt. Die „c“-Schreibweise von lateinisch abgeleiteten deutschen Begriffen wird bevorzugt, z.B. *cyclisch* gegenüber *zyklisch*.

**Danksagungen.** Erika Siebert-Cole (Springer Heidelberg), Dr. Willi Siller (Universität Heidelberg) und Dr. Dietrich Schulz (Umweltbundesamt, Dessau) standen uns über die Jahre mit fachlichem und freundschaftlichem Rat zur Seite. Danke auch an Michael Breckwoldt, Laura Michel, Samuel Bandara, Christoph Fischer und Dan Choon für die

Inspiration in der Anfangsphase des Projekts. Dem Springer-Verlag, speziell Dr. Marion Hertel, Merlet Behnke-Braunbeck und Dr. Sarah Koch, danken wir für die langjährige positive Zusammenarbeit.

*Theodor C. H. Cole*

*Ingrid Haüßer-Siller*

---

## Preface to the 3rd edition

The internationalization of science has led to the use of English as the general language of communication – a structurally simple language, with an enormous vocabulary.

Laboratory English seems to be a language of its own – at times quite incomprehensible to outsiders. “Laboratory slang” consists of neologisms, colloquialisms, contractions, acronyms, and brandnames. Foreigners arriving in an English-speaking laboratory may be quite puzzled with *fleas, pigs, policemen, fuge, frige, bogies, dollies, elbows, daisy-chains, fleakers, gunk* ...

Those who intend to work in laboratories around the world are well advised to continuously improve their language skills in scientific English with the assistance of a nativespeaker colleague along with consulting standard scientific style manuals ... and dictionaries! ... and there is a wealth of technical laboratory terms to be discovered by the non-nativespeaker, if only for the reason of survival in the lab: safety precautions and proper behavior in case of emergencies require instant response and efficient communication.

The idea for writing this book arose in serving as a consultant to a “San Francisco Academy” for a dozen young German students from Heidelberg. For our language preparatory course we needed a list of “essential terminology”, as there was no adequate book available on the German market at the time. This *LABORATORY DICTIONARY* has filled this gap and – in its expanded and improved present 3rd edition – provides the basic and up-to-date vocabulary to continue to assist its users in improving their laboratory language skills.



The *LABORATORY DICTIONARY* is based on extensive comparative linguistic studies of original literature in technology, engineering, and analytical methods as well as vast amounts of supplier catalogs in both languages – resulting in this 3rd edition, now with 26,000 general and specialized terms from all walks of laboratory life:

- facility engineering (electricity, plumbing, ventilation)
- labware, equipment & supplies
- glassware, tools, apparatus
- servicing, maintenance, repair
- ordering, shipment, delivery
- analytics (apparatus, methods & procedures)
- chemicals (general reactants)
- safety (precautions, emergencies, first aid)

The new German orthography rules have been taken into account according to *Brockhaus Wahrig Deutsches Wörterbuch*, 9th edn., the English orthography following American spelling according to *Merriam Webster's Collegiate Dictionary*, 11th edn.

We hope this dictionary may serve you as a useful tool in your research, in writing publications, and for translations.

**Acknowledgements.** Erika Siebert-Cole, M.A. (Springer, Heidelberg), Dr. Willi Siller (Heidelberg University), Dr. Dietrich Schulz (German Environmental Agency, UBA, Dessau) supported us with valuable advice and their profound expertise. Thanks to Michael Breckwoldt, Laura Michel, Samuel Bandara, Christoph Fischer, and Dan Choon for inspiring this project through their interest and determination in conjunction with the "San Francisco Academy".

We highly commend our publishers Dr. Marion Hertel, Merlet Behnke-Braunbeck, and Dr. Sarah Koch at Springer, Heidelberg.

Our whole-hearted gratitude and love goes to our families and friends, for believing in us.

*Theodor C.H.Cole*  
*Ingrid Haußer-Siller*

---

# Abkürzungen – Abbreviations

<i>sg</i>	Singular – singular
<i>pl</i>	Plural – plural
<i>adv/adj</i>	Adverb/Adjektiv – adverb/adjective
<i>n</i>	Nomen (Substantiv) – noun
<i>vb</i>	Verb – verb
<i>f</i>	weiblich – feminine
<i>m</i>	männlich – maskulin
<i>nt</i>	sächlich – neuter
<i>analyt</i>	Analytik – analytics
<i>allg – general</i>	allgemein – general
<i>biot</i>	Biotechnologie – biotechnology
<i>centrif</i>	Zentrifugation – centrifugation
<i>chem</i>	Chemie – chemistry
<i>chromat</i>	Chromatographie – chromatography
<i>comp</i>	Datenverarbeitung – computing
<i>dest – dist</i>	Destillation – distillation
<i>dial</i>	Dialyse – dialysis
<i>ecol</i>	Ökologie – ecology
<i>electr</i>	Elektrik-Elektronik – electrics-electronics
<i>electroph</i>	Elektrophorese – electrophoresis
<i>gen</i>	Genetik – genetics
<i>geol</i>	Geologie – geology
<i>immun</i>	Immunologie – immunology

<i>lab</i>	Labor – laboratory
<i>math</i>	Mathematik – mathematics
<i>mech</i>	Mechanik – mechanics
<i>med</i>	Medizin – medical science
<i>micb</i>	Mikrobiologie – microbiology
<i>micros</i>	Mikroskopie – microscopy
<i>neuro</i>	Neurobiologie – neurobiology
<i>opt</i>	Optik – optics
<i>photo</i>	Photographie – photography
<i>phys</i>	Physik – physics
<i>physiol</i>	Physiologie – physiology
<i>spectr</i>	Spektroskopie – spectroscopy
<i>stat</i>	Statistik – statistics
<i>tech</i>	Technologie – technology
<i>vir</i>	Virologie – virology

## **Deutsch – Englisch**

# Deutsch – Englisch

## A

**Abbau (Zersetzung/Zerfall/**

**Zusammenbruch)** degradation, decomposition, breakdown; (einer Apparatur) disassembly, dismantling, dismantlement, takedown

➤ **biologischer Abbau/Biodegradation** biodegradation

➤ **enzymatischer Abbau** enzymatic digestion

➤ **Stoffwechsel-Abbau** digestion; degradative metabolism, catabolism

**Abbaubarkeit** degradability, decomposability

➤ **biologische Abbaubarkeit** biodegradability

**abbauen** (zersetzen) degrade, decompose, break down; (Apparatur/Experimentiergerät) disassemble (take equipment apart)

**Abbauprodukt** degradation product

**abbilden** *opt* image; (projizieren) project

**Abbildung (in einer Fachzeitschrift/ Buch)** figure, illustration

**Abbildungsmaßstab/ Lateralvergrößerung/ Seitenverhältnis/ Seitenmaßstab** lateral magnification

**abbinden (fest/steif werden)** set

**Abbrand** burning, burn-up, burn-off; consumption; scalding loss; (Rückstand beim Rösten) cinder

**Abbrechklinge (für Cuttermesser)** snap-off blade

**Abdampf (frei verdampfendes Gas)** boil-off, boil-off gas (BOG), boiloff vapor

**abdampfen/abdunsten** evaporate

**Abdampfschale** evaporating dish

**Abdeckband** masking tape

**abdecken** cover

**Abdeckhaube** lid, cover

**Abdeckung** cover

**Abdichtbarkeit** sealability

**abdichten** seal off, make tight, make leakproof, insulate

**Abdichtung** seal, sealing; (Manschette) gasket

**Abdruck (Oberflächenabdruck: EM)** *micros* replica

➤ **genetischer Fingerabdruck/ Fingerprinting** fingerprinting, genetic fingerprinting, (DNA fingerprinting)

**abfackeln** flare, burn off

**Abfackelung** flare, flaring off

**Abfall** waste, trash, refuse

➤ **Sonderabfall/Sondermüll** hazardous waste

**Abfall mit biologischem Gefährdungspotenzial** biohazardous waste

**Abfallbehälter** trash can; waste container, litter bin

**Abfallentsorgung/Abfallbeseitigung** waste disposal, waste removal

**Abfallgesetz/Abfallbeseitigungsgesetz (AbfG)** waste disposal law/act

**Abfallsammler** waste collector

**Abfallvorbehandlung** waste pretreatment

**abfärben** stain, bleed

**abflammen/,flambieren' (sterilisieren)** flame

**Abfluss** (Ausfluss) discharge, outflow, efflux, draining off; (Ablauf, z. B. am Waschbecken) drain

➤ **frei machen** unblock

➤ **verstopft** blocked, clogged, choked

**Abflussbecken** sink, basin

- Abflussrohr** drain pipe
- Abführmittel** laxative
- Abgabe/Einreichung (Ergebnisse etc.)**  
delivery, handing in, dropoff
- Abgabepuls (Pumpe)** discharge stroke
- Abgabetermin/Ablieferungstermin/Deadline** deadline
- Abgase** exhaust fumes
- abgelaufen (Haltbarkeitsdatum)**  
expired, outdated
- abgeschragt/abgekantet (Kanülenspitze/Pinzette etc.)**  
beveled, bevelled
- abgießen/dekantieren (ablassen)**  
pour off, decant; (drain)
- Abgleich** equalization, adjustment, balancing, balance; alignment; tuning
- abgleichen** adjust, equalize; align, tune
- abgraten/bördeln** deburr
- Abguss (an der Spüle)**  
drain (of the sink)
- **in den Abguss schütten** pour something down the drain
- Abholung (Lieferung etc.)** pickup
- Abisolierzange** wire stripper, cable stripper
- abkanten/abschrägen (Metall/Pinzetten/Kanülen/Glas etc.)** bevel
- Abklärflasche/ Dekantiergefäß** decanter
- abkochen/absieden** decoct
- Abkochung/Absud/Dekokt** decoction
- abkühlen** cool down, get cooler
- Abkühlzeit/Abkühlphase/Fallzeit (Autoklav)** cool-down period, cooling time
- ablängen (mit Glasrohrschneider)**  
size, cut into discreet length
- ablassen** drain, discharge; (Druck reduzieren) relieve, vent
- Ablasshahn/Ablaufhahn** draincock (faucet/spigot)
- Ablauf** drain; (Ablaufbrett/Platte an der Spüle) drainboard; (Ausfluss: Austrittsstelle einer Flüssigkeit) outlet; (herausfließende Flüssigkeit) effluent
- Ablaufdatum/Verfallsdatum**  
expiration date
- ablaufen lassen** drain
- ableiten** carry off, drain, discharge; (umleiten) deflect
- zuleiten** supply, feed, pipe in, let in
- Ableitung (von Flüssigkeiten)**  
discharge, drainage, outlet
- **Zuleitung** supplying, feeding, inlet
- Ablenkung** deflection
- Ablenkungsspannung** deflection voltage
- **Kippspannung** sweep voltage
- ablesbar** readable
- Ablesbarkeit (Waage)** readability
- Ablesefehler** reading error, false reading
- Ablesegenauigkeit** reading accuracy
- Ablesegerät** direct-reading instrument
- Ablesemarke** reference point, index mark
- ablesen** read (off/from)
- Ablesung/Ablesen (Gerät/Messwerte)**  
reading, readout
- Abluft** exhaust, exhaust air, outlet air, waste air, extract air
- **Zuluft** input air, inlet air, supply air
- Ablufteinrichtung/Abluftsystem**  
exhaust system, off-gas system
- Abluftschacht** exhaust duct
- Abluftsystem** exhaust system
- Abmantelungszange** wire stripper, cable stripper
- Abmahnung** warning, notice, call to order

- abmelden** deregister, sign out  
(schriftlich ‚austragen‘)
- abmessen** measure, size; (Ausmaß/  
Schaden) estimate, calculate
- Abmessungen (Höhe/Breite/Tiefe)**  
dimensions (height/width/depth);  
size
- Abnahme (eines Labors nach Bau)**  
commissioning, certification
- Abpackung** pack, package
- Abrauchen** fuming; (eindampfen)  
evaporate
- abreichern** deplete, strip, downgrade
- Abreicherung** depletion, stripping,  
downgrading
- Abrichter** dresser, dressing tool
- **Schleifscheiben-Abrichter**  
grinding-wheel dresser
- Abrieb** abrasion; attrition; abrasive  
wear, wear debris
- Abroller** dispenser
- **Handabroller** handheld tape  
dispenser, handheld tape gun
- **Tischabroller** tabletop tape  
dispenser
- abrutschen/ausrutschen** slip
- absaugen (Flüssigkeit)** draw off,  
suction off, siphon off, evacuate
- abschalten** turn off, shut off, switch  
off; (Computer: herunterfahren)  
power down
- **anschalten** turn on, switch on;  
(Computer: hochfahren) power up
- Abschaltung** shutoff, shutdown
- **automatische Abschaltung**  
auto-shutoff
- **Notabschaltung** emergency  
shutdown
- Abschaltventil** shut-off valve
- Abscheider** separator, precipitator,  
settler, trap, catcher, collector
- **Wasserabscheider** water separator,  
water trap
- abschirmen (von Strahlung)** shield  
(from radiation)
- Abschirmung (von Strahlung)**  
shielding (from radiation)
- Abschmelzrohr** fusion tube, melting  
tube
- Abschnürbinde/Binde/Aderpresse/  
Tourniquet** tourniquet
- abschöpfen** skim off, scoop off/up
- abschrecken** turn away, repel, reject;  
*polym* quench
- absehen** strain
- absondern/abscheiden (Flüssigkeiten)**  
exude, secrete, discharge
- Absorbanz (Extinktion)** absorbance,  
absorbancy (extinction: optical  
density)
- absorbieren/aufsaugen** soak up,  
absorb
- Absorption** absorption
- Absorptionsindex** absorbance index,  
absorptivity
- Absorptionskoeffizient**  
absorption coefficient
- Absorptionsmittel/Aufsaugmittel**  
absorbent, absorbant
- Absorptionsspektrum** absorption  
spectrum, dark-line spectrum
- Absorptionsvermögen/  
Absorptionsfähigkeit/  
Aufnahmefähigkeit** absorbency
- Absperrband/Markierband** barricade  
tape
- Absperrhahn/Sperrhahn** stopcock
- Absperrung/Barriere/Sperre/Barrikade**  
barrier, barricade
- Absperrventil** shut-off valve
- Abstand (Geräte/Möbel etc.)**  
clearance
- Abstand halten!** keep clear!
- Abstandhalter/Abstandshalter/  
Distanzstück** spacer
- absteigend (DC)** descending



**Abstellraum/Abstellkammer**

storeroom, storage room

**abstoßend** repellent, repellent**Abstreicher/Rakel (Gummi)**

squeegee

**Abstrich** *med* swab; *micros* smear➤ **einen Abstrich machen** *med* to take a swab**abtauen (Kühl-/Gefrierschrank)**

defrost

**Abtransport/Entfernen** transporting away; removal**abtrennen** separate**Abtrennung** separation;

(Trennwand: räumlich) partition

**Abtriebsäule/Abtreibkolonne** *dest*

stripping column

**Abtriebsteil (Unterteil der Säule)***dest* stripping section**Abtropfbrett/Ablaufbrett** drainboard**Abtropfgestell** draining rack**Abtropfsieb** colander**Abwärme** waste heat**Abwaschwasser/Spülwasser**

dishwater

**Abwasser** wastewater, sewage➤ **Rohabwasser** raw sewage**Abwasserabgabengesetz**

wastewater charges act

**Abwasseraufbereitung** sewage

treatment

**Abwasserkanal/Kloake** sewer,

sanitary sewer

**abweichen von...** deviate from...**Abweichung** deviation; (Aberration)

aberration

➤ **Standardabweichung** standard

deviation

➤ **statistische Abweichung** statistical

deviation

**abwiegen (eine Teilmenge)** weigh out**abwischen** wipe, wipe off, wipe clean**Abzieher/Gummiwischer****(Fensterwischer/Bodenwischer)**

squeegee

➤ **Fensterwischer/Fensterabzieher**

squeegee (for windows)

➤ **Wasserschieber/Wasserabzieher****(Bodenwischer)** squeegee

(for floors)

**Abziehstein** sharpening stone,

whetstone

**Abzug/Dunstabzug/****Dunstabzugshaube (Kapelle CH)**

hood, fume hood,

fume cupboard (*Br*)➤ **begehbarer Abzug/Stehkapelle**

walk-in hood

➤ **Fallstrombank** vertical flow

workstation (hood/unit)

➤ **Handschuhkasten/****Handschuhschutzkammer**

glove box

➤ **Labor-Werkbank** laboratory/lab

bench

➤ **Querstrombank** laminar flow

workstation, laminar flow hood,

laminar flow unit

➤ **Rauchabzug** fume hood➤ **Reinraumwerkbank** clean-room

bench

➤ **Saugluftabzug** forced-draft hood➤ **Sicherheitswerkbank** clean bench,

safety cabinet

➤ **sterile Werkbank** sterile bench**Abzugschornstein** exhaust stack**Abzugsöffnung/Luftschlitz** vent**Abzweig** *chromat* split**Abzweigventil** *chromat*

split valve

**Acetaldehyd/Ethanal** acetaldehyde,

acetic aldehyde, ethanal

**Acetat/Azetat (Essigsäure/****Ethansäure)** acetate (acetic acid/

ethanoic acid)

**Acetessigsäure (Acetacetat)/**

**3-Oxobuttersäure** acetoacetic acid (acetoacetate), acetylacetic acid, diacetic acid

**Aceton (Azeton)/Propan-2-on/  
2-Propanon/Dimethylketon**

acetone, dimethyl ketone, 2-propanone

**Achatmörser** agate mortar**achromatischer Kondensator**

*micros* achromatic condenser, achromatic substage

**achromatisches Objektiv**

*micros* achromatic objective

**Achsenlager/Achslager/Zapfenlager**

(z.B. beim Kugellager) journal

**Achtkantstopfen** octa-head stopper, octagonal stopper**Acidität/Azidität/Säuregrad** acidity**Acridinfarbstoff** acridine dye**Acrylglas** acrylic glass**Adapter** adapter, fitting(s)➤ **Balg** bellows➤ **Destilliervorlage** distillation receiver➤ **Destilliervorstoß** receiver adapter➤ **Eutervorlage/Verteilervorlage/ ‚Spinne‘** *dest* cow receiver adapter, 'pig', multi-limb vacuum receiver adapter (receiving adapter for three/four receiving flasks)➤ **Expansionsstück (Laborglas)** expansion adapter, enlarging adapter➤ **Filtervorstoß** adapter for filter funnel➤ **Kernadapter/Gewindeadapter** cone/screwthread adapter➤ **Kriechschutzadapter** *dest* anticlimb adapter➤ **Krümmen (Laborglas)** bend, bent adapter➤ **Nadeladapter** syringe connector➤ **Reduzierstück (Laborglas/Schlauch)** reducer, reducing adapter, reduction adapter➤ **Schaumbrecher-Aufsatz/  
Spritzschutz-Aufsatz  
(Rückschlagsicherung)** *dest* antispash adapter, splash-head adapter➤ **Schlauchadapter** tubing adapter➤ **Schlauch-Rohr-Verbindungsstück** pipe-to-tubing adapter➤ **Septum-Adapter** septum-inlet adapter➤ **Tropfenfänger** drip catcher, drip catch; splash trap, antispash adapter (distillation apparatus); (Rückschlagschutz:Kühler/ Rotationsverdampfer etc.) splash/ antispash adapter, splash-head adapter➤ **Übergangsstück** adapter, connector, transition piece➤ **Übergangsstück mit seitlichem Versatz** offset adapter➤ **Vakuumfiltrationsvorstoß** vacuum-filtration adapter➤ **Vakuumvorstoß** vacuum adapter➤ **Vorlage** *dest* distillation receiver adapter, receiving flask adapter➤ **Zweihalsaufsatz** two-neck (multiple) adapter**Additionsverbindung** addition compound (of two compounds), additive compound (saturation of multiple bonds)**Aderendhülse** *electr* wire end sleeve, wire end ferrule, crimp terminal, terminal➤ **isolierte Aderendhülse** *electr* insulated crimp terminal**Aderendhülsenzange (Crimpzange)** terminal crimper, terminal crimping pliers, terminal crimping tool

**Aderpresse/Abschnürbinde/Binde/  
Tourniquet** tourniquet

**Adsorptionsmittel/Adsorbens**  
adsorbent

**Affinitätschromatographie**  
affinity chromatography

**Agar** agar

- **Blutagar** blood agar
- **Weichagar** soft agar

**Agardiffusionstest** agar diffusion test

**Agarnährboden** agar medium

**Agarose** agarose

**Agarplatte** agar plate

**Agens/Agenz (p/Agentien)** agent

- **interkalierendes Agens** intercalating agent
- **quervernetzendes Agens** cross linker, crosslinking agent

**Aggregatzustand** physical state

- **fester Zustand** solid state
- **flüssiger Zustand** liquid state
- **gasförmiger Zustand** gaseous state

**Ahle** awl, pricker; (Reibahle) reamer

**Airliftreaktor/pneumatischer Reaktor  
(Mammutpumpenreaktor)**  
airlift reactor, pneumatic reactor

**Akkreditierung** accreditation

**Akkusäure/Akkumulatorsäure**  
accumulator acid, storage battery acid (electrolyte)

**aktinisch** actinic

**Aktivkohle** activated carbon

**Aktivtonerden** activated alumina

- **Akzeptorstamm** *biochem* (Proteinsynthese)  
acceptor stem

**Alarm** alarm; alert

- **falscher Alarm** false alarm
- **Feueralarm** fire alarm
- **Probealarm/Probe-Notalarm** drill, emergency drill

**Alarmanlage** alarm system

**Alarmbereitschaft** alert

**alarmieren (Feuerwehr etc.)** call, alert

**Alarmsignal** alarm signal

**Alarmsirene** alarm siren, air-raid siren

**Alarmstufe** emergency level, alert level

**Alaun/Aluminiumsulfat** alum

**Aldehyd** aldehyde

- **Acetaldehyd/Ethanal** acetaldehyde, acetic aldehyde, ethanal

- **Anisaldehyd** anisic aldehyde, anisaldehyde

- **Formaldehyd/Methanal** formaldehyde, methanal

- **Glutaraldehyd/Glutardialdehyd/  
Pentandial** glutaraldehyde, 1,5-pentanedione

**Aliquote/aliquoter Teil**

(Stoffportion als Bruchteil einer Gesamtmenge) aliquot

**alkalibeständig/laugenbeständig**  
alkaliproof

**Alkali-Blotting** alkali blotting

**alkalisch/basisch** alkaline, basic

**Alkaliverätzung/Basenverätzung**  
alkali burn

**Alkaloide** alkaloids

**Alkohol** alcohol

- **Desinfektionsalkohol** (Alkohol für äußerliche Behandlung: meist Isopropanol/vergälltes Ethanol)  
rubbing alcohol

- **Ethylalkohol/Ethanol/Äthanol (Weingeist)** ethyl alcohol, ethanol (grain alcohol, spirit of wine)

- **Industriealkohol/technischer Alkohol** industrial alcohol

- **Isopropylalkohol/Propan-2-ol** isopropyl alcohol, isopropanol, 1-methyl ethanol (rubbing alcohol)

- **Methylalkohol/Methanol (Holzalkohol)** methanol, methyl alcohol (wood alcohol)

- **Propylalkohol/Propan-1-ol** *n*-propyl alcohol, propanol

- **Rohspiritus/Rohsprit** crude alcohol, raw alcohol, raw spirit
- Alkoholreihe/**
- aufsteigende Äthanolreihe**  
graded ethanol series
- Allergen** allergen, sensitizer
- allergisch** allergic
- Allergisierung** sensitization
- Allzweck.../Allgemeinzweck.../**
- Mehrzweck...** all-purpose, general-purpose, utility ...
- Alterung** aging, ageing
- Alterungsbeständigkeit** ag(e)ing  
resistance
- Altöl** waste oil, used oil
- Altpapier** waste paper
- Altstoffe** existing chemicals/  
substances
- **Neustoffe** new chemicals/  
substances
- Aluminium (Al)**  
aluminum (*Br* aluminium)
- Aluminiumfolie/Alufolie**  
aluminum foil
- Ambulanz/Notaufnahme**  
emergency room
- Ames-Test** Ames test
- Amid** amide
- Amidierung** amidation
- Amin** amine
- Aminierung** amination
- Aminoacylierung** aminoacylation
- Aminobuttersäure/**
- $\gamma$ -Aminobuttersäure (GABA)**  
gamma-aminobutyric acid (GABA)
- Aminosäure** amino acid
- Aminozucker** amino sugar
- Ammoniak** ammonia
- Ampulle (Glasfläschchen)**  
ampule, ampoule
- **vorgeritzte Spießampulle**  
prescored ampule/ampoule
- Amt/Behörde** agency, department;  
office, bureau
- analog/funktionsgleich** analogous
- Analog-Digital-Wandler**  
analog-to-digital converter (ADC)
- Analogie** analogy
- analogisieren** analogize
- Analogon (*p*/Analoga)** analog,  
analogue
- Analysator** analyzer
- Analyse(n)** analysis (*p*/ analyses)
- **Datenanalyse** data analysis
- **Durchflussanalyse** continuous  
flow analysis (CFA)
- **Durchflusscytometrische Analyse**  
flow cytometric analysis (FCA)
- **Elementaranalyse**  
elementary analysis
- **Fließinjektionsanalyse (FIA)**  
flow injection analysis (FIA)
- **Fluktuationsanalyse/Rauschanalyse**  
fluctuation analysis, noise analysis
- **Fluoreszenzanalyse/Fluorimetrie**  
fluorescence analysis, fluorimetry
- **Gehaltsanalyse** quantitative  
chemical analysis
- **Gelretentionsanalyse** gel retention  
analysis, band shift assay
- **Gewichtsanalyse/Gravimetrie**  
gravimetry, gravimetric analysis
- **Isotopenverdünnungsanalyse**  
isotope dilution analysis (IDA)
- **Kosten-Nutzen-Analyse**  
cost-benefit analysis
- **Kristallstrukturanalyse**  
**Diffraktometrie** crystal-structure  
analysis, diffractometry
- **Lötrohranalyse/Lötrohrprobe**  
blowpipe analysis
- **Maßanalyse/Volumetrie/**  
**volumetrische Analyse**  
volumetric analysis
- **Nassanalyse** wet analysis
- **Neutronenaktivierungsanalyse**  
**(NAA)** neutron activation analysis
- **Prozessanalyse** process analysis

- **Rauschanalyse/Fluktuationsanalyse** noise analysis, fluctuation analysis
- **Regressionsanalyse** *stat* regression analysis
- **Röntgenstrahl-Mikroanalyse** X-ray microanalysis
- **Röntgenstrukturanalyse** X-ray structural analysis, X-ray structure analysis
- **Siebanalyse** sieve analysis, screen analysis
- **Spurenanalyse** trace analysis
- **Strukturanalyse** structural analysis
- **Systemanalyse** systems analysis
- **Thermoanalyse/thermische Analyse** thermal analysis
- **thermomechanische Analyse** thermomechanical analysis (TMA)
- **Umweltanalyse** environmental analysis
- **Varianzanalyse** analysis of variance (ANOVA)
- **Verteilungsanalyse** distribution analysis
- **zu analysierender Stoff** analyte
- analysenrein/zur Analyse** *lab* reagent grade
- Analysenmethoden** analytical methods
- **Atomspektrometrie** atomic spectrometry
- Chromatographie** chromatography
- **Elektrogravimetrie** electrogravimetry, electrogravimetric analysis
- **Fluorometrie** fluorometry
- **Gravimetrie/Gewichtsanalyse** gravimetry, gravimetric analysis
- **Maßanalyse/Volumetrie/volumetrische Analyse** volumetric analysis
- **Photometrie** photometry
- **Potentiometrie/potentiometrische Titration** potentiometry
- **Titrimetrie/Maßanalyse (titrimetrische/volumetrische Analyse)** titrimetry, titrimetric analysis, volumetric analysis
- **Voltammetrie** voltammetry
- Analysenwaage** analytical balance
- analysieren** analyze
- Analyt/zu analysierender Stoff** analyte
- Analytik** analytics
- analytisch** analytic(al)
- Anbacken** caking (sticking)
- Andreaskreuz** (Gefahrenzeichen) St. Andrew's cross, saltire; (Mischungskreuz) over-cross dilution rule
- Anfangsgeschwindigkeit** ( $v_0$ : **Enzymkinetik**) initial velocity (vector), initial rate
- anfärbbar** dyeable, stainable
- Anfärbbarkeit** dyeability, stainability
- anfärben** dye, stain
- Anfärbung** dyeing, staining
- anfeuchten** humidify, prewet
- Angestellter** employee
- Anhäufung/Kumulation** accumulation
- Anheizzeit/Steigzeit (Autoklav)** preheating time
- Anionenaustauscher** anion exchanger
- Anisaldehyd** anisic aldehyde, anisaldehyde
- anketten (Gasflaschen etc.)** chain (to)
- **mehrere Gegenstände aneinander ketten** daisy-chain
- Anlage/Einrichtung/ Betriebseinrichtung** installation(s)
- Anlaufphase/Latenzphase/ Inkubationsphase/ Verzögerungsphase/ Adaptationsphase/lag-Phase** lag phase, latent phase, incubation phase, establishment phase

**Anlaufzeit/Reaktionszeit**

response time

**Anleitung** (Einarbeitung) instructions, training, guidance, directions, lead; (Einführung) introduction (to); (Gebrauchsanweisung) manual, instructions

**anmelden** register, announce oneself, sign in (schriftlich eintragen/einschreiben)

**Anmeldepflicht** mandatory registration, obligation to register

**Anmeldung** registration, signing in; (Rezeption) reception

**anregen** stimulate, excite

**Anregung** stimulation, excitation

**anreichern** enrich; concentrate, accumulate, fortify

**Anreicherung** enrichment, concentration, accumulation, fortification; (Vorkonzentrierung) preconcentration

**Anreicherung durch Filter** filter enrichment

**Anreicherungseffekt/Gesamtwirkung** cumulative effect

**Anreicherungskultur** enrichment culture

**Ansatz (Versuchsansatz/ Versuchsaufbau)** arrangement, set-up; (Charge) batch; (Methode) approach, method; (Präparat) starting material, preparation; (Versuch) attempt

**Ansatzstück (Glas)** attachment, extension (piece)

**Ansatzstutzen** (Kolben) side tubulation, side arm; (Schlauch) hose connection

**ansäuern** acidify

**Ansaugpuls (Pumpe)** suction stroke

**Ansaugrohr** intake pipe; induction pipe, suction pipe

**Ansaugventil** induction valve, aspirator valve

**anschalten** turn on, switch on; (Computer: hochfahren) power up

➤ **abschalten** turn off, shut off, switch off; (Computer: herunterfahren) power down

**Anschlag (Endpunkt/Sperre/Stop)** stop, limit, detent

**Anschlagzettel (Gefahrgutkennzeichnung etc.)** placard

**anschließen** *allg* fasten (to), connect (to/with), link (up to); *electr* connect, hook up, wire to, (make) contact

**Anschluss connection** (*pl* Anschlüsse: Armaturen/Hähne) fixture(s), outlet(s); (Gas~/Strom~/Wasser~) connection, line (Leitung)

➤ **elektrische(r) Anschluss** electrical fixture(s), electricity outlet

➤ **Versorgungsanschlüsse (Wasser/ Strom/Gas)** service fixtures, service outlets

**Anschlussleitung** *electr* lead, pigtail lead

**Anschütz-Aufsatz** Anschütz head

**Anschwänzapparat/ Anschwänzvorrichtung**

(**Fermentation**) sparger  
**ansetzen (z. B. eine Lösung)** start, prepare, mix, make, set up

**Ansprechzeit (z. B. Messgerät etc.)** response time

**anspruchslos** undemanding, modest, having low requirements/demands

**anspruchsvoll** demanding, having high requirements/demands

**anstecken/infizieren** infect  
**ansteckend/ansteckungsfähig/ infektiös** contagious, infectious

**Ansteckleuchte** *micros* substage illuminator

**Ansteckung/Infektion** contagion, infection

**Ansteckungsfähigkeit/ Infektionsvermögen** infectivity

**Ansteckungsherd/Ansteckungsquelle** source of infection

**Ansteckungskraft/Virulenz** virulence

**Anstellwinkel** angle of attack

**Antagonismus** antagonism

**Anteil/Hälfte/Teil** moiety

**Antrag** application

➤ **eingereichter Antrag** submittal, submitted application

**Antrieb/Trieb** drive; Voranbringen (Fortbewegung) propulsion

**Antriebskraft/Triebkraft** propulsive force

**Antriebssystem** drive system, drive unit

**Antriebswelle** drive shaft

**Antwort (auf Reiz)** response

**antworten** answer; respond

**Anweisung** assignment, direction(s), directive, instructions; prescription, order

**anwenderfreundlich** user-friendly

**Anzeige (an einem Gerät)** display; dial, scale, reading

**anzeigen** display, show, read

**anzeigepflichtig** obligation to notify, notifiable, reportable

**Anzeiger/Anzeigergerät** indicator, recording instrument; monitor

**Anzucht (einer Kultur)** starting

**anzüchten (einer Kultur)** establish, start

**Anzuchtmedium** starter medium (growth medium)

**Anzüchtung (einer Kultur)**

establishing growth,

starting growth

**anzünden** ignite, strike, start a fire

**Anzünder (Gas)** striker

**Apertur (Blende)/Öffnung/Mündung** aperture, opening, orifice

**Aperturblende/Kondensorblende**

(Irisblende) aperture

diaphragm, condenser diaphragm (iris diaphragm)

**Äpfelsäure (Malat)** malic acid (malate)

**Apiezonfett** apiezon grease

**Apoenzym** apoenzyme

**Apparat/Gerät** apparatus, (piece of) equipment, device

**Apparatur** equipment, hardware; fixture

**Aquarium** aquarium, fishtank

**Äquivalenzpunkt (Titration)**

end point, point of neutrality

**Arachidonsäure** arachidonic acid, icosatetraenoic acid

**Arachinsäure/Arachidinsäure/**

**Eicosansäure** arachic acid, arachidic acid, icosanic acid

**Aräometer (Densimeter/Senkwaage)** areometer

**Arbeitgeber** employer

**Arbeitsablauf** sequence of operation, workflow

**Arbeitsabstand** *micros* working distance (objective-coverslip)

**Arbeitsanweisung/Arbeitsvorschrift**

prescribed work procedure, prescribed operating procedure

➤ **Standard-Arbeitsanweisung** standard operating procedure (SOP)

**Arbeitsbedingungen** operating conditions (Geräte), working conditions (Personen)

**Arbeitsbereich** operating range (Geräte), work area, working range (Personen)

**Arbeitsdruck** working pressure (delivery pressure)

**Arbeitsfläche** work surface, working surface, working area

➤ **Tischoberfläche (Labortisch)** countertop, benchtop

**Arbeitshygiene** industrial hygiene  
**arbeitsintensiv/aufwendig** labor-intensive

**Arbeitskittel** smock, gown

➤ **Laborkittel** frock, lab coat

**Arbeitsmedizin** occupational medicine

**Arbeitsmethode** work procedure

**Arbeitsöffnung** working aperture

➤ **Schutzfaktor für die Arbeitsöffnung (Werkbank)** aperture protection factor (open bench)

**Arbeitspensum** workload

**Arbeitsplatte/Arbeitsfläche (Laborbank/Werkbank)** countertop, benchtop

**Arbeitsplatz** (Ort) workplace; (Stelle) job

➤ **Arbeitsbereich (räumlich)** workspace

**Arbeitsplatzgrenzwert** workplace threshold, workplace threshold limit/value

**Arbeitsplatzhygiene** occupational hygiene

**Arbeitsplatzkonzentration, zulässige/ maximale (DFG: MAK)** permissible workplace exposure; *nicht identisch mit: (Br) occupational exposure limit (OEL); (US: by ACGIH) threshold limit value (TLV)*

**Arbeitsplatzsicherheit** occupational safety, workplace safety

**Arbeitsplatzsicherheitsvorschriften** occupational safety code

**Arbeitsraum (im Inneren der Werkbank)** working space

**Arbeitsrichtlinie** working guideline

**Arbeitsschritt**

step in a working procedure

**Arbeitsschutz** occupational protection, workplace protection, safety provisions (for workers)

**Arbeitsschutzanzug** coverall, boilersuit, protective suit

**Arbeitsschutzkleidung** workers' protective clothing

**Arbeitsschutzverordnung** workplace safety regulations

**Arbeitsstoff** (workplace) agent

**Arbeitstagebuch** logbook

**Arbeitstemperatur** operating temperature

**Arbeitstisch** worktable

**Arbeitsunfall** occupational accident

**Arbeitsvertrag** contract of employment

**Arbeitsvorgang** work procedure

**Arbeitsvorschrift/Arbeitsanweisung** prescribed work procedure, prescribed operating procedure

➤ **für die Überwachung** monitoring protocol

➤ **Standard-Arbeitsanweisung** standard operating procedure (SOP)

**Arbeitszeit** work hours

**Arbeitszyklus (Gerät)** duty cycle

**arithmetisches Mittel** *stat* arithmetic mean

**arithmetisches Wachstum** arithmetic growth

**Armatur(en)** (Hähne im Labor/ an der Spüle etc.) fittings, fixtures, mountings; instruments; connections

**Armaturenbrett/Schalttafel**

switchboard, electrical control panel; (im Fahrzeug) dashboard, dash



**Aroma** (Wohlgeruch) aroma, fragrance, (pleasant) odor; (Wohlgeschmack) flavor, taste (pleasant)

**Aromastoff** flavoring, aromatic substance

**aromatisch** aromatic

**Arretierhebel** stop lever, arresting lever, locking lever, blocking lever; catch, safety catch

**Arretierbolzen**

locking bolt, locking pin

**arretieren/feststellen** arrest, stop, fix, lock in place/position; block; detent

**Arretierschraube** locking screw

**Arretierung** *tech/mech* lock, locking device; (Klinke/Schnappverschluss) catch; (z. B. am Mikroskop) stop

**Arsen (As)** arsenic

**Arsenwasserstoff/Arsan/Monoarsan** arsine

**Artefakt** artifact, artefact

**artfremd (Eiweiss)** foreign

**Arznei/Arzneimittel/Medizin**

medicine, medication, drug

**Arzneibuch** pharmacopeia

**Arzneikunde/Arzneilehre/Pharmazie** pharmacy

**Arzneimittel** drug, medicine, medication

➤ **nicht verschreibungspflichtiges**

**Arzneimittel** non-prescription drug

➤ **verschreibungspflichtiges**

**Arzneimittel** prescription drug

**Arzneimittel-Rezeptbuch/**

**Pharmakopöe/amtliches**

**Arzneibuch** formulary, pharmacopoeia

**Asbest** asbestos

➤ **Blauasbest/Krokydolith**

blue asbestos, crocidolite

➤ **Weißasbest/Chrysotil**

white asbestos, chrysotile, Canadian asbestos

**Asbestplatte** asbestos board

**Asbeststaublunge/Bergflachslunge/**

**Asbestose** asbestosis

**Asbestzementplatte (Labortisch)**

transite board

**Asche** ash

**aschefrei (quantitativer Filter)**

ashless (quantitative filter)

**Ascorbinsäure (Ascorbat)** ascorbic

acid (ascorbate)

**Asparagin** asparagine, aspartamic acid

**Asparaginsäure (Aspartat)** asparagic acid, aspartic acid (aspartate)

**Assemblierung/Zusammenbau**

assembly

**Assimilat** assimilate

**Assimilation** assimilation, anabolism

**assimilatorisch** assimilatory

**assimilieren** assimilate

**Assoziationskoeffizient**

*stat* coefficient of association

**Atem** breath

**atembar** inhalable

**Atemgifte/Fumigantien** respiratory toxin, fumigants

**Atemmaske/Atemschutzmaske**

protection mask, face mask, respirator mask, respirator

**Atemminutenvolumen (AMV)**

minute respiratory volume

**Atemschutz** breathing protection, respiratory protection

**Atemschutzgerät/Atemgerät**

breathing apparatus, respirator

**Atemschutzmaske** protection

mask, face mask, respirator mask, respirator

➤ **Feinstaubmaske** mist (respirator) mask

➤ **Filterkartusche** filter cartridge

➤ **Fluchtgerät/Selbstretter** emergency escape mask

- **Grobstaubmaske**  
dust mask (respirator)
- **Halbmaske** half-mask (respirator)
- **Operationsmaske/chirurgische Schutzmaske** surgical mask
- **Partikelfilter Atemschutzmaske**  
particulate respirator
- **Vollmaske** full-mask (respirator)
- **Vollsicht-Atemschutzmaske**  
full-facepiece respirator
- Atemschutzvollmaske/Gesichtsmaske**  
full-face respirator
- Atemwege** respiratory system
- Atemwegsverätzung** respiratory tract burn, (alkali/acid) caustic burn of the respiratory tract
- Atemzentrum** respiratory center
- Atemzugvolumen** tidal volume
- Äthanol/Ethanol/Äthylalkohol/Ethylalkohol/Alkohol**  
ethanol, ethyl alcohol, alcohol
- Äther/Ether** ether
- ätherisches Öl**  
ethereal oil, essential oil
- Äthylen/Ethylen** ethylene
- atmen** breathe, respire
- **ausatmen** breathe out, exhale
- **einatmen** breathe in, inhale
- Atmosphäre** atmosphere
- Atmung** breathing, respiration
- **aerobe Atmung** aerobic respiration
- **anaerobe Atmung** anaerobic respiration
- **Ausatmung/Ausatmen/Expiration/Exhalation** expiration, exhalation
- **Bauchatmung/Zwerchfellatmung**  
abdominal breathing,  
diaphragmatic respiration
- **Brustatmung/Thorakalatmung**  
thoracic respiration,  
costal breathing
- **Einatmung/Einatmen/Inspiration/Inhalation** inspiration, inhalation
- **Hautatmung** cutaneous respiration/  
breathing, integumentary  
respiration
- **Zellatmung** cellular respiration
- Atmungsgift** respiratory poison
- Atmungsquotient/respiratorischer Quotient** respiratory quotient
- Atom-Absorptionsspektroskopie (AAS)** atomic absorption spectroscopy
- atomar verseucht** radioactively contaminated
- atomar/Atom...** atomic
- Atomemissionsdetektor (AED)**  
atomic emission detector
- Atom-Emissionsspektroskopie (AES)**  
atomic emission spectroscopy
- Atom-Fluoreszenzspektroskopie (AFS)** atomic fluorescence spectroscopy
- Atomgewicht** atomic weight
- Atomisator** atomizer
- Atomkraft/Atomenergie**  
nuclear/atomic power,  
nuclear/atomic energy
- Atom Müll** nuclear waste
- Atom spektrometrie** atomic spectrometry
- Atom spektroskopie** atomic spectroscopy
- Atomzahl** atomic number
- ATP (Adenosin triphosphat)**  
ATP (adenosine triphosphate)
- Atropin** atropine
- Attenuation/Abschwächung**  
attenuation
- attenuieren/abschwächen**  
(die Virulenz vermindern:  
mit herabgesetzter Virulenz)  
attenuate
- Attenuierung** attenuation
- Attraktans (p/Attraktantien)/Lockmittel/Lockstoff** attractant

**Attrappe/Modell/Nachbildung**

mock-up; dummy

**ätzen** *vb med* cauterize; *metall/tech/*

*micros* etch (*siehe:* Gefrierätzen);

*chem* (korrodieren) eat into, corrode

**Ätzen/Ätzung** (Korrosion) corrosion;

(Ätzverfahren) *med* cauterization;

*metall/tech/micros* etching

(*siehe:* Gefrierätzen)

**ätzend/beizend/korrosiv**

*chem* caustic, corrosive, mordant

**Ätzkali/Kaliumhydroxid KOH** caustic

potash, potassium hydroxide

**Ätzkalk** slaked lime**Ätzmittel** *metall/tech/micros* etchant;

(Beizmittel) *chem* caustic agent

**Ätznatron/Natriumhydroxid NaOH**

caustic soda, sodium hydroxide

**Audit/Prüfung**

(**Sachverständigenprüfung**) audit

**aufarbeiten** *lab/biot* work up, process**Aufarbeitung** *lab/biot*

work up, working up, processing, down-stream processing

**Aufbau (eines Experiments)** setup**Aufbau (Struktur)** construction,

structure, body plan, anatomy

**Aufbau/Synthesestoffwechsel**

*metabol* anabolism, synthetic reactions/metabolism

**aufbauen (Experiment)** setting up

(assemble the equipment)

**Aufbereitung** processing;

concentration

**aufbewahren** store, keep, save,

preserve

**Aufbewahrung** storage**Aufbewahrungsort** storage facility**aufdampfen/bedampfen**

*micros* vacuum-metallize

**Auffangbecken/Auffangbehälter**

(für Chemikalien) dunk tank

**Auffanggefäß** receiver, receiving vessel, collection vessel

**Aufflackern/Aufblodern/Aufflammen**

flare-up

**auffüllen** fill up; (nachfüllen)

replenish; (Vorräte/Lager) restock

➤ **bis zum Rand auffüllen** top up/off➤ **wiederauffüllen** refill**aufgeblasen** inflated**Aufguss/Infusion** infusion**Aufheller/Aufhellungsmittel**

(**optischer Aufheller**)

*chem* brightener, brightening

agent, clearant, clearing agent

(optical brightener)

**aufklären (Strukturen/**

**Zusammenhänge)** elucidate

**Aufklärung (Strukturen/**

**Zusammenhänge)** elucidation

**Aufklärungshof/Lysehof/Hof/Plaque**

plaque

**Aufkleber** sticker; (Etikett) label**Auflage(n)** *jur* legal requirements**Auflicht/Auflichtbeleuchtung**

epiillumination, incident

illumination

**auflösen** *chem* dissolve; *opt* resolve➤ **hoch aufgelöst** high-resolution...➤ **niedrig aufgelöst** low-resolution...**Auflösung** *chem* dissolution;

*opt* resolution

➤ **optische Auflösung**

optical resolution

➤ **räumliche Auflösung**

spatial resolution

➤ **zeitliche Auflösung**

temporal resolution

**Auflösungsgrenze** *opt*

limit of resolution

**Auflösungsvermögen** *opt*

resolving power

**Aufnahme/Annahme** acceptance;

acquisition

**Aufnahme/Aufschreiben/Registration**  
recording, registration

**Aufnahme/Bild** picture, image

➤ **mikroskopische Aufnahme/ mikroskopisches Bild** *photo*  
micrograph, microscopic picture/  
image

**Aufnahme/Einnahme** uptake/intake;  
ingestion

**Aufnahmeleistung** power input

**Aufnahmezeit** *vir* acquisition time

**aufnehmen**  
(aufschreiben/registrieren) record,  
register; (einnehmen/zu sich  
nehmen) take up, take in; ingest

**aufputzen** clean up; mop up  
(the floor)

**aufräumen** clean up, tidy up

**aufreinigen** purify

**Aufsatz (auf ein Gerät)** attachment,  
fixture; cap, top

**aufsaugen/absorbieren** soak up,  
absorb, take up, suck up; aspirate

**Aufsaugen/Absorption** soaking up,  
absorption

**aufsaugend** absorptive

**Aufsaugmittel/Absorptionsmittel**  
absorbent, absorbant

**aufschlänmen** *chem* suspend,  
slurry (slurrying)

**Aufschlammung** (Suspension)  
suspension, slurry; (IR/Raman) mull

**aufschließen** *chem* dissolve,  
disintegrate, decompose, break up,  
digest

**Aufschluss** *chem* dissolution,  
disintegration, decomposition,  
digestion

➤ **Zellaufschluss (Öffnender  
Zellmembran)** cell lysis

➤ **Zellfraktionierung** cell fractionation

➤ **Zellhomogenisierung** cell  
homogenization

**aufschmelzen/schmelzen** melt

**Aufschrift** legend; (Etikett) label;  
(Brief etc.) address

➤ **mit Aufschrift (Etikett)** labeled

**Aufseher/Wächter** guard, custodian

**Aufsicht/Kontrolle** supervision, control

**Aufsichtsbehörde/Kontrollbehörde**  
supervisory agency, regulatory  
agency, regulatory body, controlling  
authority, surveillance authority

**aufspalten** split

➤ **segregieren** *gen* segregate

➤ **spalten/öffnen** *chem* crack, break  
down, open

➤ **verteilen** distribute

➤ **zerlegen** *chem* split

**Aufspaltung** splitting

➤ **Öffnen** *chem* cracking, opening

➤ **Segregation** *gen* segregation

➤ **Verteilung** distribution

➤ **Zerlegen** *chem* splitting

**aufsteigend** afferent, rising;  
(DC) ascending

**Auftauen** *n* thawing

**auftauen** *vb* thaw

**Auftrag** (Auftragung) application;  
(Bestellung) order

**auftragen** (applizieren) *chromat*  
apply; (,plotten') *math/geom* plot

**Auftragestab/Applikator**

application rod

**Auftragsbestätigung**

order confirmation

**Auftragsforschung** contract research

**Auftragung/Applikation**

*chromat* application

**auftrennen/trennen/fraktionieren**

separate, fractionate

**Auftrennung/Trennung/**

**Fraktionierung** separation,  
fractionation

**Auftrieb** (in Wasser) buoyancy;  
(in Luft) lift

**Auftrittenergie (MS)**

appearance energy

**aufwachsen** grow up**aufweichen** soften; plastify;

(schmelzen) melt

**aufwendig/arbeitsintensiv**

labor-intensive

**aufwinden** *vb* coil up**Aufwinden** *n* coiling**aufwischen** wipe up;

mop up (the floor)

**Aufwuchs/Nachkommenschaft**

descendants, descendents

**Aufzeichnung(en)** record➤ **Verwahrung/Verwaltung von A.**

recordkeeping

**Aufzug (Personenaufzug)** elevator**Augendusche** eye-wash fountain**Augenschutzbrille**

protective eyewear,

(ringsum geschlossen) goggles

**Ausatemventil (am Atemschutzgerät)**

exhalation valve

**ausäthern/ausethern** extract with

ether, shake out with ether

**ausatmen** *vb*

expire, exhale, breathe out

**Ausatmen/Ausatmung/Expiration/****Exhalation** expiration, exhalation**ausbalancieren** balance (out)**Ausbeute/Ertrag** yield**ausbeuten (Rohstoffe)** exploit**Ausblaspipette** blow-out pipet**ausbleichen/bleichen** bleach; (*passiv*,

z. B. Fluoreszenzfarbstoffe) fade

**Ausbleichen/Bleichen** bleaching;(*passiv*, z. B. Fluoreszenzfarbstoffe)

fading

**Ausbreitung/Propagation** spreading,

expansion; propagation, dispersal,

dissemination

**Ausdauer/Dauerhaftigkeit**

endurance, persistence, hardiness,

perseverance

**ausdauernd (widerstandsfähig)**

hardy, persistent, enduring

**Ausdehnung/Erweiterung** expansion**Ausdehnung/Verlängerung** extension**Ausdruck (Drucker)**

printout (via printer)

**ausdünnen** *vb* thin**Ausdünnen/Ausdünnung** thinning**auseinandemehmen**

(Glas-/Versuchsaufbau)

disconnect, disassemble

**ausethern** extract with ether, shake

out with ether

**ausfällen/fällen** precipitate**Ausfällung/Ausfällen/Fällung/Fällen**

precipitation

**Ausfluss** (Abfluss) *tech* discharge,

outflow, efflux, draining off;

*med* discharge, secretion, flux**Ausfuhrbestimmungen** export

regulations

**ausführen/wegführen/ableiten**

(Flüssigkeit)

discharge, drain, lead out,

lead/carry away

**ausführend/wegführend/ableitend**

(Flüssigkeit) efferent

**Ausführgang/Ausführkanal**

duct, passageway

**Ausführung**

(Modell) model, design, type,

version; (Detailierung) elaboration

**Ausgabe** *tech/mech/electr* output;

(Material/Chemikalien) issue point,

issueing, supplies issueing;

(Auslesen: Daten) readout

**Ausgang** exit; (Fluchtweg) egress;*electr* output

- Ausgangsprodukt** primary product, initial product
- Ausgangsstoff** (Ausgangsmaterial) starting material, basic material, base material, source material, primary material, parent material, raw material; (Reaktionsteilnehmer/Reaktant) reactant
- Ausgangsverteilung** *stat* initial distribution
- ausgasen** degas
- ausgesetzt sein/exponiert sein** to be exposed (to chemicals)
- Ausgesetztsein/Gefährdung (durch eine Chemikalie)** exposure
- ausgießen** pour out, decant
- Ausgießer** dispenser
- Ausgießhahn** tap
- Ausgießring** pouring ring
- Ausgießschnauze/Schnaupe/Tülle** spout, nozzle, lip, pouring lip
- Ausgleichsventil** relief valve (pressure-maintaining valve)
- Ausgleichszeit/thermisches Nachhinken (Autoklav)** setting time
- ausglühen** roast, calcine; (Glas) anneal
- Ausguss** (Spüle) sink; (Ansatz zum Ausgießen einer Flüssigkeit) spout
- Ausgusstutzen (Kanister)** nozzle (attachable/detachable)
- aus härten/vulkanisieren** *chem* (Polymere) cure, vulcanize
- Aushärtung** *polym* curing
- Aushilfe/Hilfspersonal** temporary worker (aid/helper/employee/personnel)
- aus hungern** starve
- auskreuzen/herauskreuzen** *gen* cross out
- Auskreuzen/Herauskreuzen** *gen* outcrossing
- Auslauf/Austritt** (Leck) leakage; (Zulauf von Flüssigkeit/Gas) outlet
- auslaufen (Flüssigkeit)** leak (out), bleed
- Auslaufventil** plug valve
- auslaugen (Boden)** leach
- Auslaugung (Boden)** leaching
- Auslese/Selektion** selection
- auslesen** select; (aussortieren) sort out; (Daten) read out
- Auslieferung** delivery
- ausloggen** log off
- auslösen** (z. B. eine Reaktion) trigger, elicitate; initiate, actuate; *electr* trip (z. B. Sicherung)
- Auslöser** releaser
- Auslöseschwelle** *med* trigger threshold
- Auslösung (Reaktion)** triggering, elicitation
- ausmerzen/ausrotten** eliminate, eradicate, extirpate
- Ausnahme/Sonderfall** exception, special case
- Ausnahmegenehmigung/Sondergenehmigung** exceptional permission, special permission
- Ausräucherungsmittel** fumigant
- Ausreißer** *stat* outlier
- ausrotten/ausmerzen** eradicate, eliminate, extirpate
- Ausrottung/Ausmerzung** *med* (z. B. Schädlinge) eradication, elimination, extirpation
- Ausrüstung** equipment, appliances, device; accessories, fittings; outfit
- Aussalzchromatographie** salting-out chromatography
- Aussalzen** *n* salting out
- aussalzen** *vb* salt out
- ausschalten** turn off, switch off